

Jewish Textual Architectures

Jewish Spaces, Places, and Architectures in Literature. Online Anthology

Scholem Asch: The God of Vengeance

Date	1907
Place	<u>Russian Empire</u>
Source Type	Text
Creator	Scholem Asch
Source Description and Interpretation	<u>Scholem Asch: Uncommon neighbors in Got fun nekome: A building shared by a brothel and a family residence (Juana Torralbo Higuera)</u>

Source Description

Got fun nekome (The God of Vengeance; 1907) is a Yiddish language play by Scholem Asch. The action takes place in the present time (1907) in one large town of a Russian province. It can be read as part of a trilogy depicting the “underworld” together with Motke ganef (Motke Thief; 1917), and Der toyter Mensch (The Dead Man; 1922). The narrative tells the story of the Tchaftchovitsch family, which consists of the father (Yankl), a brothel owner, the mother (Sarah), a former sex worker, and their teenage daughter (Rifkele). Despite parental efforts to keep her away from the “underworld” of the brothel, Rifkele becomes romantically involved with Manke, one of the sex workers at the brothel run by her father. Concurrently, Yankl and Sarah have initiated conversations with the matchmaker and are striving to ensure their daughter is considered a good candidate to marry and start a family. In this way, Yankl and Sarah hope to redeem themselves from their sins of a life linked to sex trafficking. This redemption is unfulfilled since Rifkele runs away one night with Manke. The uncertainty of Rifkele's “purity” after spending one night with Manke makes her father sabotage the engagement. Scholem Asch (1880-1957) wrote Yiddish novels and plays. He was born in Kutno, a city from the Russian Empire, and resettled in New York City after World War I broke out where he became a US citizen. His publications and the stagings of his plays were often surrounded by public controversies shining light on contemporary sociopolitical issues. This entry refers to the German translation of the play published in 1907 by the S. Fischer Verlag in Berlin.

[Read on >](#)

Transcription

Riwkele

Ich will Manjka rufen, dass sie mir das Haar macht. Ich habe es so gern, wenn sie mich kämmt. Sie macht das so hübsch, so glatt . . . ihre Hände sind so kühl . . . Nimmt einen Stock und klopft damit auf den Fussboden; ruft laut. Manjka! Manjka!

Sara,

erschrocken.

Was machst du, Riwkele? Nicht doch . . . der Vater wird schreien! Es passt nicht mehr für dich, mit Manjka zu verkehren, du bist schon erwachsen, bist ein anständig Kind . . . Von Parteen ist schon die Rede . . . feine Parteen . . . ein gelehrter junger Mann . . .

Riwkele

Ich hab Manjka so gern . . .

Sara

Es ist ´ne Schande für dich, mit Manjka sich zu befreunden . . . Du bist ´n ehrbares Kind, du musst mit anständigen Mädchen verkehren! Man hat schon einen Bräutigam für dich, der Vater ist eben gegangen, ihn zu sehen - Reb Elje hat´s gesagt . . . Geht nach dem an-

[43]

stossenden Zimmer. Ich muss mich zurechtmachen, die Gäste werden gleich da sein . . .

Riwkele

Ein Bräutigam? Was für ein Bräutigam, Mama?

Sara

im anderen Zimmer; man hört, wie sie sich wäscht.

Ein Bräutigam - wie Gold! Ein feiner, gelehrter junger Mann, aus schöner Familie!
Manjka erscheint in der Tür; sie steckt zuerst nur den

Kopf in das Zimmer und lockt Riwkele mit dem Finger;
diese nähert sich ihr auf den Fussspitzen; im Zimmer wird
es immer dunkler.

Riwkele

sinkt in ManjkasArme, spricht zu der Mutter, die sich im

Nebenzimmer befindet.

Ist er hübsch . . . der Bräutigam?
Manjka küsst sie leidenschaftlich.

Sara,

aus dem Nebenzimmer.

Ja, Kind, ein schöner junger Mann . . . mit
schwarzen Löckchen. Einen Kaftan von Atlas,
eine schwarze Samtmütze - wie ein Rabbiner
ist er gekleidet . . . Er ist auch der Sohn eines
Rabbiners . . . Reb Elje hat´s gesagt!

Riwkele,

inManjkasArmen, streichelt ihr die Wangen

Und wo wird er wohnen?

[44]

Sara,

aus dem Nebenzimmer.

Mit dir in deinem Zimmer, wo die Tora
stehen wird - da wird er wohnen und aus der
heiligen Tora lernen.

Riwkele,

noch immer in

ManjkasArmen.
Wird er mich lieb haben?

Sara,

wie vorher.

Sehr lieb, mein Kind, sehr lieb. Und hübsche
Kinderchen werdet ihr haben, brave Kinder-
chen . . .

Während sie spricht, sinkt langsam der Vorhang über

der Gruppe der beiden Mädchen.

English Translation

Riwkele

I want to call Manjka to do my hair.
I love it when she combs my hair.
She does it so nicely, so smoothly...
her hands are so cool... Takes
a stick and taps it on the floor; calls loudly.
Manjka! Manjka!

Sara,

startled.

What are you doing, Riwkele? Don't . . .
your father will shout! It's no longer appropriate
for you to meet with Manjka, you're
already grown up, you're a decent child . . .
There's already discussion about matches . . . fine
matches . . . an educated young man . . .

Riwkele

I like Manjka so much . . .

Sara

It's a shame for you to be friends with Manjka.
You're a respectable child, you have to hang out with decent girls!
They already have a groom for you, your father just went to see him.
Reb Elje said so... Go to the next

[43]

room. I have to get ready,
the guests will be here soon.

Riwkele

A groom? What kind of groom,
mum?

Sara

in the other room; you can hear her washing herself.

A groom—like gold! A fine,
educated young man from a beautiful family!
Manjka appears in the doorway; at first she only pokes
her head into the room and beckons Riwkele with her finger;
she approaches her on tiptoe; the room is

getting darker and darker.

Riwkele

sinks into Manjka's arms, speaks to the mother, who is in the
next room.

Is he handsome . . . the groom?
Manjka kisses her passionately.

Sara,

From the next room.

Yes, child, a handsome young man... with
black curls. An atlas caftan,
a black velvet cap—he is dressed like a rabbi...
He is also the son of a rabbi... Reb Elje said so!

Riwkele,

in Manjka's arms, caressing her cheeks

And where will he live?

[44]

Sara,

from the next room.

With you in your room, where the Torah
will be kept—there he will dwell and learn from the
holy Torah.

Riwkele,

still in

Manjka's arms
Will he love me?

Sara,

like before.

Very dearly, very dearly. And you will have pretty little
children, good children . . .
As she speaks, the curtain slowly falls over
the group of the two girls.

Recommended Citation

Scholem Asch: The God of Vengeance, edited in: Jewish Textual Architectures,
<<https://jewish-textual-architectures.online/source/jta:source-8>> [October 26, 2025].